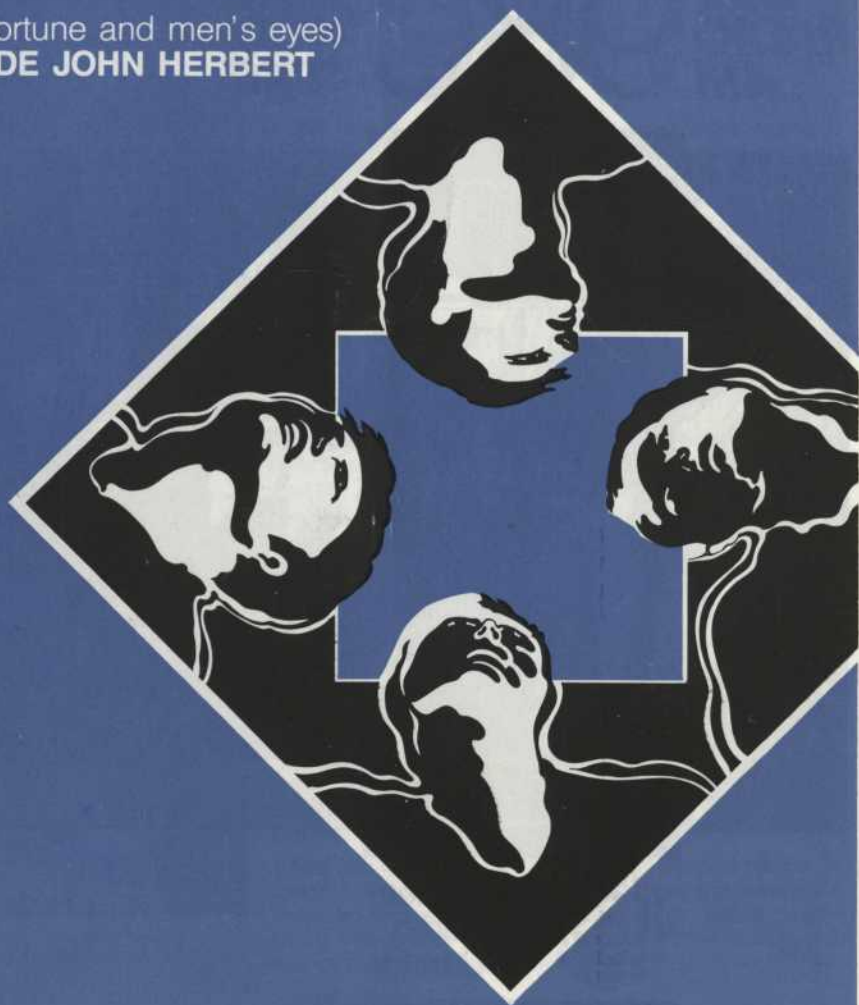




AUX YEUX DES HOMMES

(Fortune and men's eyes)
DE JOHN HERBERT



**Le matin
de Québec
de 6h. à 9h.**

**CBV
RADIO
AM 980** 



Société
Radio-
Canada

L'AUTEUR



JOHN HERBERT est né à Toronto en 1926. Il se met à écrire dès la fin des années '40, ses premières pièces datent de 1955. Nous vous présentons ce soir sa pièce la plus connue, **FORTUNE AND MEN'S EYES**, qui a été produite pour la première fois en 1965, à Stratford, Ontario, dans le cadre de son « Festival Workshop » et qui fut publiée en 1967.

Traduite en dix langues — dont la version québécoise de René Dionne, **AUX YEUX DES HOMMES** —, elle a été jouée dans plus de 30 pays (entre autres, France, Angleterre, États-Unis), remportant toujours un immense succès et fut adaptée pour le cinéma par Harvey Hart en 1969. Elle lui a valu le Chalmers Award de la meilleure pièce canadienne (1975) pour la production du Théâtre Phoenix, à Toronto.

Ses autres pièces incluent **BORN OF MEDUSA'S BLOOD** (1968-1972), **OMPHALE AND THE HERO** (1971-1974), dont la première se déroula en français, à Paris et **MAGDA**, présentée en mars dernier par la troupe « Autumn Leaf » à l'Adelaide Court Theatre, à Toronto également.

John Herbert a aussi écrit des nouvelles, des essais, poèmes et articles divers. Polémiste, activiste social, conférencier, son travail constant et le fruit de ses réflexions l'ont amené à participer indirectement à la réforme du système pénitentiaire fédéral, de même qu'à faire oeuvre de pionnier, autant dans l'essor du mouvement théâtral canadien que dans la reconnaissance des droits des minorités.

MOT DE L'ADAPTEUR



Nous étions en 1970. Le théâtre de Michel Tremblay avait bouleversé à tout jamais le paysage des scènes québécoises. On commençait à délaïsser les traductions « made in France » pour rendre plus accessibles au public d'ici les oeuvres américaines et anglaises.

La pièce du Torontois John Herbert « Fortune and men's eyes » avait été interdite en France, le sujet en ayant été jugé trop scandaleux par la censure du régime Gaulliste. Il n'en existait donc aucune traduction. Quand on m'a proposé de traduire la pièce, j'ai accepté d'emblée, y voyant enfin l'occasion d'échapper au carcan rigide du mouvement des lèvres et des exigences du « français international » auquel le doublage pour la télévision m'avait jusqu'alors astreint. La difficulté majeure consistait à trouver un niveau de langage approprié à chacun des personnages tout en respectant l'argot des prisons tel qu'il existait à l'époque. Pour cette dernière tâche, j'ai eu la très précieuse collaboration d'André Leclerc, un ancien détenu réhabilité, fondateur du centre « Compréhension » destiné à aider d'autres ex-détenus à se réintégrer à la société « normale ».

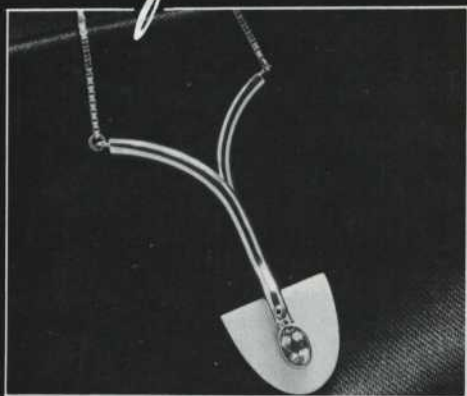
Mais pour revenir à aujourd'hui, en relisant le texte de Herbert, j'ai compris que sa pièce n'avait rien perdu de sa force ni de son actualité. Malgré les réformes qu'on essaie d'apporter au système carcéral, celui-ci n'en continue pas moins à demeurer l'école du crime et de violence qu'Herbert a voulu dénoncer.

RENÉ DIONNE

GUY
AUDETTE

joaillier

prêt-à-porter



23 1/2 Petit Champlain
Québec G1K 4H5
692-4633

343 Racine Est
Chicoutimi G7H 1S8
543-8790

confection

Atelier
Québec
648-0848

RESTAURANT · BAR



GEORGES · ALPHONSE

1460, Maguire, Sillery

683-7674

*Pour un repas en fin de soirée
ou simplement pour prendre
un verre*



*L'*APRÈS SPECTACLE...

Café le Saint-Honoré
570, Grande-Allée, Québec
(Tél.: 529-0211)



RECONNAÎTRE LE DÉSESPOIR

Être en « d'dans » . . . en tôle! Chacun prend la place qui lui revient, dans la grande comédie des rôles. Mes cinq comédiens sont là, nerveux, complices. Il est question de prison, de barreaux de fer, de murs de brique, de béton. . . Climat d'enfer, les yeux ouverts. Denis Denoncourt réinvente pour nous l'univers carcéral. Ça y est! . . . On plonge au coeur de la cellule! Vertige et peur. . . On veut le faire, on doit le faire. On fouille, on décortique, on trouve. John Herbert est là, devant nous, parmi nous. Parmi les prisonniers aussi, qu'il connaît bien: Alice, Rocky, Smitty. Et lui, Mona-John, qui lit sa poésie, griffonne des notes, tapi au fond de son lit. . . Un peu de rêve, ne pas mourir; survivre, absolument.

La pièce est dure, cruelle. Dionne l'a traduite et adaptée sans détour, le verbe vif, dans le même souffle. Maintenant, il faut mettre en place. Jouer le grand jeu. Et moi, je regarde vivre les personnages. J'essaie de les comprendre, les accepter sans juger, les aimer. Je les vois se colteller pour mieux régner. Reconnaître le désespoir. . .

MATIEU GAUMOND

MATIEU GAUMOND a eu une formation de comédien. Cela lui a permis, dès ses premières mises en scènes, de comprendre et de « sentir » le métier d'acteur tout en sachant mettre en valeur la notion d'espace.

Ses productions les plus marquantes ont été, depuis 1978, un « Spectacle Tennessee Williams » (Café Rimbaud, 1978), une première version d'« Aux Yeux des Hommes » (TVQ, 1979), « Mystero Buffo » (TVQ, 1982), « Les Femmes Savantes » (Conservatoire, 1982), « Julie des Hivers » (La Bordée, 1984) et « Comédie policière » (TVQ, 1985).

Paolo

BOULANGER PÂTISSIER

PAIN FRAIS TOUS LES JOURS, BRIOCHES, CROISSANTS, MUFFINS,
TARTES MAISON ASSORTIES, PÂTISSERIES FRANÇAISES,
GÂTEAUX DE FÊTE ET MARIAGES

OUVERT 7 JOURS

969, rue Cartier
Québec, QC G1R 2S2
(418) 523-9972

1487, chemin Ste-Foy
Québec, QC G1S 2N7
(418) 681-5632

*En plus: café, charcuterie, fromage
offerts au 1487 chemin Ste-Foy*



L'EYSEE FLEURS
1335, chemin Ste-Foy, Québec
Tél.: 687-1437

Belle
soirée au
théâtre!

au Québec depuis 1858



MACDOUGALL, MACDOUGALL & MACTIER INC.

COURTIER EN VALEURS MOBILIÈRES
SERVICE ET DISCRÉTION

132, rue St-Pierre, Québec G1K 7B1
(418) 692-1262

Marc Jobin, directeur

COMÉDIENS



Sylvain Brosseau: Originaire de Plessisville, Sylvain n'a cessé, depuis le Conservatoire de Montréal, de « s'exposer »: Antonio dans « Caviar aux Lentilles » (La Fenière, 1981), puis d'autres personnages dans « Macbeth » et « Amadeus » au Trident. A signé la mise en scène de « Les Anciennes Odeurs » de Michel Tremblay, à l'Université Laval en 1982. Télévision: « 101 ouest, ave des Pins » et « Laurier ».

Jean Brosseau: Né à Québec, c'est là que sa carrière théâtrale a démarré. Membre fondateur de la troupe de Pierre Hébert « Les Apprentis », il est devenu le comédien dont la réputation n'est plus à faire. Au-delà d'une quarantaine de pièces dont « Médium Saignant », « Ce Fou de Platonov », « Le Pélican », « Le Misanthrope », « La Cantatrice Chauve » et plus récemment « Mon Père avait raison » de Guitry. Côté télé, qui ne se rappelle du Docteur Jérôme dans « Les Belles Histoires... » et plus récemment du père dans « Boogie-Woogie » de Claude Jasmin. Il incarne Paul Gouin dans « Duplessis ». Cinéma: surtout des productions de l'Office National du Film (ONF) dont « Inmate Training » (1966).



Gill Champagne: Originaire de la Beauce, mais depuis dix ans installé à Québec, il est un des fondateurs de la troupe du Théâtre Blanc avec Denis Bernard et a participé à une dizaine de leurs spectacles dont « À quatre pattes », « Folie noire sur fond blanc » et « Calamity Jane ». Il a aussi fait du théâtre pour enfants.

Martin Dion: Né à Rimouski. Finissant du Conservatoire de Québec, promotion mai 1984, il est un régulier de la troupe « Les Gens d'en Bas » (Rimouski) depuis 1979 et a été de la plupart de ses créations en tournée. A joué dans « Faut pas payer » (1982), « Le Bal des Balles » (1984) et « Mort accidentelle d'un Anarchiste » de Dario Fo. Cette année, on l'a également vu à Montréal à la salle Fred-Barry dans « J'ai rêvé que la neige brûlait ».



Louis-Georges Girard: Nous connaissons tous Louis-Georges Girard. On l'a vu, soit à la télévision, à « Station-Soleil » en 1984, soit sur une des nombreuses scènes de Québec. Dernièrement, on l'aura remarqué dans « Une journée particulière » au Trident ou dans « Stand By... cinq minutes » en reprise à l'Île d'Orléans. En 1984, il fut de la distribution de « Roméo et Juliette » et de « Julie des Hivers ». On le verra bientôt dans la mini-série télévisée « Laurier » et au cinéma, dans « Hold-up ».



QUÉBEC HILTON
3e étage, Québec Hilton
525-9909

Nos services:

- Conditionnement physique
- Programme personnalisé
- Equipement moderne
- Piste de jogging
- Bain tourbillon
- Bain sauna
- Salon de bronzage Lits (UVA)
- Massage
- **ESSAI GRATUIT**
- **ABONNEMENT**
3 mois, 6 mois
(1 an \$229.00)



Déjà . . . 23 ans en beauté

Nous sommes toujours là!

LIT SOLAIRE

ÉPILATION

**SOINS SPÉCIAUX
exclusifs**

BIOVAL

Traitement pour taches,
marques, cicatrices diverses.

François de Courval

75, Grande-Allée est, 522-5278, 525-8200



Le
333

MICHEL ST-HILAIRE

Coiffure

333 Grande-Allée Est
522-1533

Les délinquants sont les oubliés de l'Année internationale de la jeunesse

EXTRAIT DE « LE DEVOIR », JEUDI 13 JUIN 1985. (par Carole Beaulieu)

« L'Année internationale de la jeunesse a « sauté la clôture » cette semaine à Montréal. Elle est sortie des symposiums et des échanges internationaux pour aller chez ceux qui ignoraient même encore son existence: quelques 130 jeunes de 12 à 17 ans en « garde fermée » derrière les clôtures de 12 pieds du centre d'accueil Cartier à Laval.

« L'Année quoi? » interroge un jeune de 14 ans en s'appliquant à faire des ronds de sa fumée de cigarette. « C'es-tu l'affaire d'aller ramasser des vidanges gratis »? en relance un autre. (. . .)

Pour les pensionnaires de Cartier, l'Année internationale de la jeunesse ne veut toujours pas

dire grand chose, « parce qu'ils ont déjà des agirs d'adultes », soutient un intervenant du centre.

Si les jeunes pensionnaires de Cartier ignorent ce qu'est l'AIJ, ils savent déjà en effet ce que sont « la LPJ et la LJC », ces deux lois qui les ont fait « entrer en dedans » — la LPJ est la loi de la protection de la jeunesse alors que la LJC est la loi fédérale concernant les jeunes contrevenants — et c'est dans ce monde judiciaire qu'ils doivent apprendre à survivre. (. . .)

« L'Année internationale de la jeunesse, c'est du vent pour eux autres, ça ne leur donne rien, explique une jeune avocate. Le système judiciaire ne tient pas compte de leur réalité. » »

PAR LA PRÉSENTATION DE LA PIÈCE « AUX YEUX DES HOMMES, » LE THÉÂTRE DU TRIDENT SOUHAITE PROVOQUER UNE RÉFLEXION SUR LES CONDITIONS DE VIE RÉSERVÉES À CE GROUPE DE JEUNES SOUVENT IGNORÉ, LES DÉLINQUANTS.



idéo-productions inc

*Maison d'édition spécialisée dans
la conception et la production
de véhicules d'information pour les
corporations et les associations professionnelles,*

Maison éditrice du programme du Trident

Bonne soirée!

915, Mgr Grandin, Sainte-Foy, Québec, G1V 3X8

À la salle Octave-Crémazie
du Grand Théâtre de Québec

du 17 septembre au 12 octobre 1985
à 20h00 précises.
Relâche les dimanches et lundis

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production: Jean-Luc Bégin
Régie et assistance
à la mise en scène: Yanick Auer

Les décors ont été réalisés par MULTI-ÉCLAIRAGE INC., sous la direction de CLAUDE CHASSÉ, assisté de JEAN-MARC MORRISSETTE, GÉRALD AVOINE et NICOLAS PAULETTE.

Brossage du décor: GILLES CARRÉ
Accessoires: GENEVIÈVE GAUVREAU

Assistante aux costumes: CAROLINE DROUIN
Coupe: LYNE BUSSIÈRES
Maquillages: YVAN GAUDIN
Coiffures: PIERRE ROUILLARD

Graphistes: LOUISE MÉTHÉ
RITA THIVIERGE
Photos: DENIS MÉHOT

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste: BERNARD CARON
Chef éclairagiste: GÉRARD SAINT-LAURENT
Chef sonorisateur: ROBERT CAUX
Chef accessoiriste: PATRICK GARANT
Chef habilleuse: JANINE GINGRAS

Toute l'équipe du Trident tient à remercier chaleureusement tous ceux et celles qui sont arrivés à l'heure. Nous demandons aux retardataires de bien vouloir attendre que les placiers leur indiquent le moment propice pour rejoindre leurs sièges. D'avance, merci.

**La soirée des Associés
est commanditée par**



AUX YEUX DES HOMMES

(FORTUNE AND MEN'S EYES)
de JOHN HERBERT

adaptation: **RENÉ DIONNE**

mise en scène: **MATIEU GAUMOND**

décor et costumes: **DENIS DÉNONCOURT**

éclairages: **JEAN CRÉPEAU**

environnement sonore: **JEAN LAMBERT**

Distribution (par ordre d'entrée en scène)

ALICE	LOUIS-GEORGES GIRARD
ROCKY	SYLVAIN BROUSSEAU
MONA	GILL CHAMPAGNE
GARDE	JEAN BROUSSEAU
SMITTY	MARTIN DION

L'action se déroule dans une maison de redressement, au Canada, en 1962.

— Il y aura un entracte de vingt minutes —

*La soirée de Première
est commanditée par*



Agrinove

Coopérative Agro-alimentaire

BONNE SOIRÉE

BARRE

AUTOMOBILES | CHEVROLET
ROGER BARRE | OLDSMOBILE

VOS CONSEILLERS EN DÉPLACEMENTS !

1095, de la Canardière Québec, (Québec) G1J 2C2 (418) 529-3331

Bonne Soirée!



BANQUE
CONTINENTALE
DU CANADA

SYMBOLE D'ACTION

2795, boul. Laurier, Sainte-Foy,
Québec G1V 4N4 Tél.: 656-6941



Grace
votre Boutique

Imagine

DECORATION
INTERIEURE

● résidentiel ● commercial ● bureau

CHOIX
ORIGINALITÉ
TENDANCES

Une touche
de renouveau
chez vous...

Plaza Laval, Ste-Foy — 651-4561
Place Lebourgneuf — 623-5042
Place Fleur de Lys, entrée 3 - 641-0169

À la Bastille



Chez BAÛAUD

RESTAURANT - BAR
CUISINE FRANÇAISE

47, ave Ste-Geneviève.
Vieux Québec
Réservation: 692-2544

À PROPOS DE LA DEMOISELLE QUI PLEURAIT...



De André Jean

Mise en scène: **Robert Lepage**

Avec une distribution de 7 comédiens

En collaboration

avec le Théâtre Repère

Du 14 janvier au 8 février

le Marie Clarisse

« un restaurant »

12, Petit Champlain,
Québec 692-0857



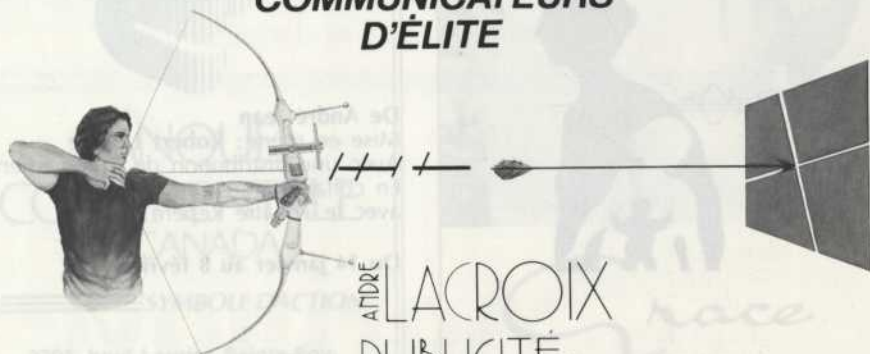
**Luminaire
Mathieu INC.**

**Luminaire
Mathieu INC.**

**Luminaire
Mathieu INC.**

Boulevard Charest ouest,
Québec G1N 2E3 Tél.: (418) 683-2244
2431, St-Dominique, (angle St-Pierre), Jonquière
Qué. G7X 6L1 Tél.: (418) 542-0384

**COMMUNICATEURS
D'ÉLITE**



ATDRC
**LACROIX
PUBLICITÉ inc**

915, Mgr Grandin, Sainte-Foy, Québec

SAISON 1985-1986: RÉSULTAT DES VOTES

PRODUCTION	PASSIONNEMENT	BEAUCOUP	UN PEU	PAS DU TOUT	TOTAL	PARTICIPATION %
UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR	85	279	96	25	485	3,9
DON QUICHOTTE	298	354	102	46	800	6,9
UNE JOURNÉE PARTICULIÈRE	614	939	78	16	1 647	12,0
BONJOUR, LÀ, BONJOUR	563	657	125	71	1 416	11,8
ARLEQUIN, SERVITEUR DE DEUX MAÎTRES	1 114	675	92	95	1 976	17,1

Les résultats des votes de l'an dernier concernant votre appréciation des spectacles et qui sont présentés sur le tableau ci-joint nous permettent de constater que la participation est allée en grandissant et nous encourageant dans la poursuite de notre objectif premier, soit l'épanouissement d'un théâtre à l'écoute de son public, en vue de créer un échange dynamique et propice à la démarche artistique.

En votant, vous soutenez vigoureusement cette communication essentielle. Nous vous invitons donc à déposer le talon de votre billet dans les boîtes prévues à cet effet dans le foyer de la salle Octave-Crémazie.

De plus, si vous souhaitez élaborer vos commentaires, il nous fera plaisir de recevoir vos lettres au bureau du Trident.

Encore merci et participez nombreux.

Nouvelles . . . en bref

Nous sommes heureux de divulguer les noms des trois gagnantes d'un week-end pour deux personnes, à New York, rendu possible grâce à la collaboration de Québécoir et du Hilton International — Québec. Ce tirage a été effectué parmi ceux et celles qui se sont abonnés à la nouvelle saison avant le 21 juin 1985. Il s'agit de mesdames Hélène Gauvin de Charlesbourg, Francine Labrecque d'Orsainville et Hélène Boissinot de Sainte-Foy. Félicitation à toutes et bon voyage! . . .

. . . Nous tenons à remercier tout spécialement les personnes qui ont travaillé bénévolement à la promotion de l'abonnement 1985-1986 du Trident: messieurs Gerald Brousseau, Pierre Pageau et Jean Levasseur, de même que mesdames Geneviève Labrecque et Linda Berthiaume. Un gros merci pour le travail accompli.

LA VÉRITÉ DES CHOSSES

(THE REAL THING)



De Tom Stoppard
Mise en scène: **Guillermo de Andrea**
Décors et costumes: **Yvan Gaudin**
Avec **Albert Millaire**
Micheline Bernard
et 5 autres comédiens

Du 25 février au 22 mars

**CAIBARIET
IBILIEU**



Mise en scène: **Guillermo de Andrea**
Décors et costumes: **Paul Bussières**

Avec **Léo Munger**

Marie-Christine Perreault

Pierrette Robitaille

Denis Bernard

et 6 autres comédiens, musiciens

Du 15 avril au 10 mai

SPÉCIAL ABONNEMENT



LE
THÉÂTRE
DU
TRIDENT

Conservez votre billet de la pièce « Aux yeux des hommes ».

Votre billet acheté au prix régulier peut être
CRÉDITÉ À L'ACHAT D'UN ABONNEMENT
SAISON 1985-1986 DU THÉÂTRE DU TRIDENT.

Vous pourrez assister aux quatre autres productions du Trident
à un prix très avantageux.

Par exemple:	prix de l'abonnement:	\$55.00
Sur semaine, section A	prix du billet:	\$15.00
	SPÉCIAL ABONNEMENT:	\$40.00 pour 4 pièces

Cette offre est valable jusqu'au 12 octobre 1985 et ne s'applique pas aux tarifs de groupe.

Pour informations: guichets du Grand Théâtre; 643-6976

PROCHAIN SPECTACLE

LA PUCE À L'OREILLE

de GEORGES FEYDEAU

MISE EN SCÈNE:
Olivier Reichenbach

Avec:

Micheline Bernard	Marie-Thérèse Fortin
Paul Berval	Louis-Georges Girard
Jean-Jacqui Boutet	Jean-François Gaudet
Lorraine Côté	Jack Robitaille
Denise Dubois	Pierrette Robitaille
Louis Fortin	Rycharde Thériault

Du 5 au 30 novembre 1985

L'action se passe à Paris, vers 1900. La belle époque! Fausses lettres, rendez-vous au Minet-Galant. Des chambres en courant d'air, un lit qui tourne, des portes qui claquent, l'hôtel de passe! Tout cela dans notre premier Feydeau au Trident. Assez pour vous mettre « la puce à l'oreille » et les pieds au Théâtre.

Accourez vite!



LA VÉRITÉ DES CHOSES



Conservez votre billet de la pièce - Aux yeux des hommes



LA PÛCE À L'OREILLE de GEORGES FEYDEAU

MISE EN SCÈNE:
Olivier Reichenspach

Avec:
Maurice Garrel, Marie-Thérèse Jouin,
Fabrice Guillemin, Jean-Louis
Jean-Louis, Jean-Louis, Jean-Louis,
Lorraine Côte, Jean-Louis,
Denise Dupois, Jean-Louis,
Jean-Louis, Jean-Louis,
Du 2 au 30 novembre 1982

L'action se passe à Paris vers 1900. La pièce raconte l'histoire d'un homme qui découvre une puce dans son oreille. Tout cela dans une comédie en cinq actes, sur un livret de Georges Feydeau. Tout cela dans votre premier spectacle au Trident. Venez pour vous divertir - et pour à l'oreille - et les pièces au Trident.

Assurance vie!



LE THÉÂTRE DU TRIDENT

580 Grande-Allée Est
Suite 20, Québec
G1R 2K2
Tél.: 643-5873

Le Théâtre du Trident Inc., fondé en 1970, est membre de « Théâtres Associés Inc. » et de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec Métropolitain.

Le Théâtre du Trident Inc. est subventionné par le Ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Communications du Canada, la Ville de Québec et la Communauté urbaine de Québec.

Le Trident jouit aussi du soutien financier de la Fondation du Trident, de ses associés et de ses commanditaires et donateurs:

Agrinove

CGI — Conseillers en gestion et informatique

Fiducie Prêt et Revenu

La Saint-Maurice Compagnie d'assurances

Pétroles Esso Canada

Price Waterhouse

Société d'électrolyse et de chimie Alcan Ltée

Mouvement Desjardins

DIRECTION ARTISTIQUE

Guillermo de Andrea

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Alexandre Prévost	président
Léo Munger	vice-présidente
Jacques Gaudreau	secrétaire
Georges Robitaille	trésorier
Guillermo de Andrea	dir. artistique
André Leclerc	dir. administratif
Denis Bernard	administrateurs
Raymond Blais	
Paul Bussières	
Jean-François Gaudet	
Gabriel Savard	

DIRECTION ADMINISTRATIVE

André Leclerc

Céline Thibault	adjoite à l'administration
Jean-Luc Bégin	directeur de production
France Pelletier	relations publiques
Robert Léger	
Thérèse Martel	secrétariat

c'est tout un monde de confort

Fauteuil et tabouret
pivotants et ajustables.
Structure d'acier.
Recouverts de cuir
véritable.

Véritable
cuir



zip
INTERNATIONAL

Angle boul. Hamel et Henri IV (418) 871-2221 / Angle Carré Parent et rue Saint-Paul (418) 692-1682

PRO THETRI 1985.09.17X